

URSZULA KOZIOŁ

## *A galamb legendája*\*

Legendaként milyen talányos,  
hogy galambdúcos a hazája,  
Pablo galambját az orv kormányos  
beleölte a kék Dunába.

Tanúsítja a véres föld is.  
A galamb rángatózó árnya  
a kormányoson vergölődik,  
míg elmerül a kék Dunában.

Kinek kell ma a csönd, a kékség,  
mikor a sikoly torkon vágva.  
Pablo, galambsorsú a békéd.  
Kormányos az úr a Dunán ma.

*1956 ősze*

---

\* Utalás az 1948-ban Wrocławban a béke védelmére rendezett Értelmiségiek Világkongresszusára, amelyen Pablo Picasso is részt vett és alkalmi rajzot készített a békegalambról. 1956 őszén ez „síró galambbá” ábrázolva a magyar forradalom jelképe lett Lengyelországban. (A fordító megjegyzése.)

## *Ne nézzünk az igazság szemébe*

az igazságnak nincs szeme  
nincs arca  
nincs nyelve

az igazságnak nincs szárnya  
egyáltalán nem a hetedhét  
országon túl lakik

úgy vélem hogy az igazság  
inkább egyfajta gyöttrő daganat  
mely belülről feszít

gondolom hogy bizony  
amolyan lepedékes  
nyalábbá sodorintott  
kényelemromboló valami a bőröd alatt  
hirtelen felfújja magát  
kétségbeesett  
sötét jeleket ad  
mint a süketnémát  
megfejtendő mimikája

fáj  
fojtogat  
már nem hallgathatsz tovább

ordítasz

## *Lengyel lecke*

Fiatalemlernek

A „tudom” és a „nem tudom” között  
veszélyes jelekkel teleszórt lehetőség-tér húzódik  
ama „biztonsági szelepek” vagy vészkijáratok  
kétkedései és kérdései  
amelyeket katasztrófa esetén mérlegelhetsz

madárszerűen felborzadt hátuk azt tanácsolja  
ne tedd ki a végső pontokat  
és ne tűzd gombostűre  
a röpke pillangókat

tanulj meg „nem tudom”-ot mondani  
tanulj meg „nem ismerem”-et, „nem emlékszem”-et mondani  
tanulj meg nem beszélni

gyakorold végkimerülésig az emlékezést  
tudd hogy jogod van tévedni  
némának lenni

ragaszkodj a történelem szélfúvása  
 és a légnyomásváltozás által keltett fülzúgáshoz  
 amely az élet eseményeit  
 tüneményekké változtatja

## *Megint nem írtam meg*

Ma megint elfelejtettem megírni *Don Quijotét*  
 apránként nem értem magam  
 hogy süllyedhettem idáig

miként feledkezhettem meg arról  
 hogy legfőbb ideje megírni  
 a magam *Don Quijotéját*

megbocsáthatatlan hogy élete során az ember  
 egyetlen egyszer se írja meg *Don Quijotét*  
 mondhattok bármit  
 ez számomra felfoghatatlan

Miként történhetett mondja meg valaki  
 hogy életem során teljesen megfeledkeztem arról  
 hogy végre meg kell írnom *Don Quijotét*

Könnyen nevettek rajtam  
 kiállítási tárgynak is tekinthettek  
 múzeumba való ódonat ódon figurának  
 de hátamon a hideg futkos  
 amikor tudatosodik bennem  
 hogy nem írtam meg *Don Quijotét*

Adjatok egy korty sherryt  
 vagy ami a kezetek ügyében van  
 mert rögtön megüt a guta ha arra gondolok  
 nem értitek meg hogy már  
 soha nem írom meg *Don Quijotét*  
 fogalmatok sincs róla  
 hogy ez mit jelentett nekem öröktől fogva

Ne találgassátok  
és menjetek a pokolba  
jól látom ahogy hátam mögött  
a homlokotok kopogtatjátok  
egyikőtök se érti meg szarháziak hogy  
milyen az amikor az ember már biztosan tudja  
hogy már soha, igen, soha  
nem írja meg a *Don Quijotét*.

KOVÁCS ISTVÁN *fordításai*



---

URSZULA KOZIOŁ (1931), a Stanisław Grochowiak életművével fémjelzett 1956-os („Współczesno”, *Kortárs* című folyóiratról elnevezett) nemzedék egyik legkiválóbb képviselője. Lengyel szakot végzett a Wrocław-i Egyetemen, s indulásától kezdve Szilézia történelmi fővárosához kötődik. Költőként az 1957-ben megjelent *Gumikockák* (Gumowe klocki) című kötetével mutatkozott be. Sajátos nyelvezetét, stílusát kelet-lengyelországi szülőföldjének sokrétű hagyománya hatja át, de költői világképének markáns vonásait rajzolják a létértelmezés Gottfried Benn-i filozófiai kérdései és válaszkísérletei.